

Georgian (ქართული)

## შესავალი რიტუალები

ჯვრის ნიშანი

მამის სახელით, შვილისა და  
სულიწმიდის სახელით.

ამინ

მისალმება

ჩვენი უფლის იესო ქრისტეს მადლი,  
და ღმერთის სიყვარული, და  
სულიწმიდის ზიარება შენთან იყავი.

და შენი სულით.

სასჯელი მოქმედება

ძმები (ძმები და დები), მოდით  
ვალთხოვ ჩვენი ცოდვები, და ასე  
მოემზადეთ, რომ აღვნიშნოთ წმინდა  
საიდუმლოებები.

ვალთხოვ ყოვლისშემძლე ღმერთს  
და შენ, ჩემო ძმებო და დებს, რომ  
მე დიდად ვცოდე, ჩემს აზრებში და  
ჩემი სიტყვებით, რა გავაკეთე და  
რაში ვერ გავაკეთე, ჩემი  
ბრალდებით, ჩემი ბრალდებით,  
ჩემი ყველაზე მწუხარე ხარვეზით;  
ამიტომ მე ვთხოვ კურთხევ მარიამ  
ოღესმე ყველა ანგელოზი და  
წმინდანები, და შენ, ჩემი ძმები და  
დები, ილოცე ჩემთვის უფლისთვის  
ჩვენი ღმერთისთვის.

შეიძლება ყოვლისშემძლე ღმერთმა  
შეგაწუხოთ, გვაპატიეთ ჩვენი  
ცოდვები, და მოგვიყვანეთ  
მარადიული ცხოვრებისთვის.

ამინ

კირი

English (English)

## Introductory Rites

Sign of the Cross

In the name of the Father, and of  
the Son, and of the Holy Spirit.

Amen

Greeting

The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the  
communion of the Holy Spirit be  
with you all.

And with your spirit.

Penitential Act

Brethren (brothers and sisters), let  
us acknowledge our sins, and so  
prepare ourselves to celebrate the  
sacred mysteries.

I confess to almighty God and to  
you, my brothers and sisters, that  
I have greatly sinned, in my  
thoughts and in my words, in  
what I have done and in what I  
have failed to do, through my  
fault, through my fault, through  
my most grievous fault; therefore  
I ask blessed Mary ever-Virgin, all  
the Angels and Saints, and you,  
my brothers and sisters, to pray  
for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on  
us, forgive us our sins, and bring  
us to everlasting life.

Amen

Kyrie

## Georgian (ქართული)

უფალო, წყალობა.

უფალო, შეინყაღე.

ქრისტე, შეინყაღე.

ქრისტე, შეინყაღე.

უფალო, შეინყაღე.

უფალო, შეინყაღე.

გლორია

დიდება ღმერთს უმაღლესში, და დედამიწაზე მშვიდობა კეთილი ნებისყოფის ხალხისთვის. ჩვენ გლობთ, ჩვენ დაგლოცავთ, ჩვენ თაყვანს გცემთ, ჩვენ განადიდებთ თქვენ, მაღლობას გიხდით თქვენი დიდი დიდებისთვის, უფალო ღმერთი, ზეციური მეფე, ღმერთო, ყოვლისშემძლე მამა. უფალი იესო ქრისტე, მხოლოდ დაბადებული ძე, უფალო ღმერთი, ღვთის კრავი, მამის ძე, თქვენ წაართმევთ სამყაროს ცოდვებს, შეგვეშინდეს; თქვენ წაართმევთ სამყაროს ცოდვებს, მიიღეთ ჩვენი ლოცვა; თქვენ იჯექით მამის მარჯვენა ხელით, შეგანუხეთ. შენტვის მხოლოდ წმინდაა, შენ მარტო ხარ უფალი, შენ მარტო ყველაზე მაღალი ხარ, ესო ქრისტე, სულიწმიდით, ღვთის დიდებაში მამის. ამინ.

ეგროვება

მოდით ვილოცოთ.

ამინ.

სიტყვის  
ღვთისმსახურება

პირველი კითხვა

უფლის სიტყვა.

## English (English)

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Collect

Let us pray.

Amen.

Liturgy of the Word

First Reading

The word of the Lord.

Georgian (ქართული)

მადლობა ღმერთს.  
საპასუხო ფსალმუნი

მეორე კითხვა

უფლის სიტყვა.  
მადლობა ღმერთს.  
სახარება

უფალი იესო შენთან.  
და შენი სულით.  
საკითხავი წმინდა სახარებიდან ნ.

დიდება შენდა უფალო  
უფლის სახარება.

დიდება შენდა უფალო იესო ქრისტე.  
რწმენის პროფესია

მე მწამს ერთი ღმერთის, მამა  
ყოვლისშემძლე, ცისა და მიწის  
შემოქმედი, ყოველივე ხილულისა  
და უხილავისაგან. მე მწამს ერთი  
უფალი იესო ქრისტე, ღვთის  
მხოლოდშობილი ძე, მამისგან  
შობილი ყველა საუკუნემდე. ღმერთი  
ღვთისგან, სინათლე სინათლისგან,  
ჭეშმარიტი ღმერთი ჭეშმარიტი  
ღმერთისაგან, დაბადებული, არა  
შექმნილი, მამასთან თანაარსებული;  
მისი მეშვეობით შეიქმნა  
ყველაფერი. ჩვენთვის და ჩვენი  
გადარჩენისთვის ის ჩამოვიდა  
ზეციდან, და სულიწმიდით  
განსხეულდა ღვთისმშობლისა, და  
გახდა კაცი. ჩვენი გულისთვის ის  
ჯვარს აცვეს პონტიუს პილატეს ქვეშ,  
იგი გარდაიცვალა და დაკრძალეს,  
და კვლავ აღდგა მესამე დღეს  
წმინდა წერილის შესაბამისად. ის  
ამაღლდა სამოთხეში და ზის მამის  
მარჯვნივ. ის კვლავ დიდებით მოვა

English (English)

Thanks be to God.  
Responsorial Psalm

Second Reading

The word of the Lord.  
Thanks be to God.  
Gospel

The Lord be with you.  
And with your spirit.  
A reading from the holy Gospel  
according to N.

Glory to you, O Lord

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.  
Profession of Faith

I believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and  
earth, of all things visible and  
invisible. I believe in one Lord  
Jesus Christ, the Only Begotten  
Son of God, born of the Father  
before all ages. God from God,  
Light from Light, true God from  
true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father;  
through him all things were made.  
For us men and for our salvation  
he came down from heaven, and  
by the Holy Spirit was incarnate of  
the Virgin Mary, and became man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate, he suffered  
death and was buried, and rose  
again on the third day in  
accordance with the Scriptures.  
He ascended into heaven and is  
seated at the right hand of the  
Father. He will come again in glory

## Georgian (ქართული)

ცოცხალთა და მკვდართა  
განსასჯელად და მის სამეფოს  
დასასრული არ ექნება. მე მწამს  
სულიწმიდის, უფლის, სიცოცხლის  
მომცემი, რომელიც გამოდის  
მამისაგან და ძისაგან, რომელიც  
მამასთან და ძესთან ერთად თაყვანს  
სცემენ და განდიდდება, ვინც  
წინასწარმეტყველთა მეშვეობით  
ლაპარაკობდა. მე მწამს ერთი,  
წმინდა, კათოლიკური და  
სამოციქულო ეკლესია. ვაღიარებ  
ერთ ნათლობას ცოდვების  
მიტევებისთვის და მოუთმენლად  
ველი მკვდრეთით აღდგომას და  
მომავალი წუთისოფლის სიცოცხლეს.  
ამინ.

გულწრფელად

უნივერსალური ლოცვა

**ჩვენ ვლოცულობთ უფალს.**

უფალო, ისმინე ჩვენი ლოცვა.

**ევქარისტის  
ღვთისმსახურება**

ოპტიმალური

კურთხეული იყოს ღმერთი  
სამუდამოდ.

**ილოცეთ, ძმებო (ძმებო და დებო),  
რომ ჩემი და შენი მსხვერპლი  
შეიძლება იყოს ღვთისთვის  
მისაღები, ყოვლისშემძლე მამა.**

უფალმა მიიღოს მსხვერპლი თქვენს  
ხელში მისი სახელის სადიდებლად  
და დიდებისთვის, ჩვენი  
სიკეთისთვის და სიკეთე მთელი მისი  
წმიდა ეკლესიისა.

ამინ.

## English (English)

to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no end.  
I believe in the Holy Spirit, the  
Lord, the giver of life, who  
proceeds from the Father and the  
Son, who with the Father and the  
Son is adored and glorified, who  
has spoken through the prophets.  
I believe in one, holy, catholic and  
apostolic Church. I confess one  
Baptism for the forgiveness of  
sins and I look forward to the  
resurrection of the dead and the  
life of the world to come. Amen.

Homily

Prayer of the Faithful

**We pray to the Lord.**

Lord, hear our prayer.

**Liturgy of the  
Eucharist**

Offertory

Blessed be God for ever.

**Pray, brethren (brothers and  
sisters), that my sacrifice and  
yours may be acceptable to God,  
the almighty Father.**

May the Lord accept the sacrifice  
at your hands for the praise and  
glory of his name, for our good  
and the good of all his holy  
Church.

Amen.

Georgian (ქართული)

ევქარისტული ლოცვა

უფალი იყოს შენთან.

და შენი სულით.

ანით გულები.

ჩვენ ავამაღლებთ მათ უფალთან.

ვმადლობდეთ უფალს, ჩვენს ღმერთს.

ეს არის სწორი და სამართლიანი. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო უფალო ღმერთო ლაშქართაო. ცა და მიწა სავსეა შენი დიდებით. ოსანა უმაღლესში. კურთხეულია უფლის სახელით მომავალი. ოსანა უმაღლესში.

რწმენის საიდუმლო.

ჩვენ ვაცხადებთ შენს სიკვდილს, უფალო, და აღიარე შენი აღდგომა სანამ ისევ მოხვალ. ან: როცა ამ პურს ვჭამთ და ამ თასს ვსვამთ, ჩვენ ვაცხადებთ შენს სიკვდილს, უფალო, სანამ ისევ მოხვალ. ან: გვიხსენი, სამყაროს მხსნელო, შენი ჯვრითა და აღდგომით გაგვათავისუფლე.

ამინ.

ზიარების რიტუალი

მხსნელის ბრძანებით და ღვთიური სწავლებით ჩამოყალიბებული, ჩვენ გაბედავს ვთქვათ:

მამაო ჩვენო, რომელიც ხარ ზეცაში, წმიდა იყოს სახელი შენი; მოვიდეს შენი სამეფო, აღსრულდეს შენი ნება დედამიწაზე ისევე, როგორც სამოთხეში. მოგვეცი დღეს ჩვენი ყოველდღიური პური, და მოგვიტევე ჩვენი დანაშაული, როგორც ჩვენ ვპატიობთ მათ, ვინც ჩვენს

English (English)

Eucharistic Prayer

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. Or: When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again. Or: Save us, Saviour of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

Amen.

Communion Rite

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into

## Georgian (ქართული)

წინააღმდეგ შეურაცხყოფს; და ნუ შეგვიყვანთ განსაცდელში, არამედ გვიხსენი ბოროტებისგან.

გვიხსენი, უფალო, ვლოცულობთ, ყოველი ბოროტებისგან, კეთილგანწყობით მიეცი მშვიდობა ჩვენს დღეებში, რომ შენი მონყალების დახმარებით, შეიძლება ყოველთვის თავისუფალი ვიყოთ ცოდვისგან და დაცული ყოველგვარი გასაჭირისაგან, როგორც ჩვენ ველოდებით კურთხეულ იმედს და ჩვენი მაცხოვრის, იესო ქრისტეს მოსვლა. სამეფოსთვის, ძალა და დიდება შენია ახლა და სამუდამოდ.

უფალო იესო ქრისტე, რომელმაც უთხრა შენს მოციქულებს: მშვიდობას გტოვებ, ჩემს მშვიდობას გაძლევ შენ, ნუ უყურებ ჩვენს ცოდვებს, არამედ თქვენი ეკლესიის რწმენით, და მადლით მიეცი მას მშვიდობა და ერთიანობა თქვენი ნების შესაბამისად. ვინც ცხოვრობს და მეფობს უკუნითი უკუნისამდე. ამინ.

უფლის მშვიდობა ყოველთვის თქვენთან იყოს. და შენი სულით.

შევთავაზოთ ერთმანეთს მშვიდობის ნიშანი.

ღვთის კრავი, შენ აშორებ სამყაროს ცოდვებს, შეგვიწყალე. ღვთის კრავი, შენ აშორებ სამყაროს ცოდვებს, შეგვიწყალე. ღვთის კრავი, შენ აშორებ სამყაროს ცოდვებს, მოგვცეს მშვიდობა.

## English (English)

temptation, but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take

## Georgian (ქართული)

აჰა ღვთის კრავი, აჰა ის, ვინც  
ართმევს ქვეყნიერების ცოდვებს.  
ნეტარ არიან კრავის ვახშამზე  
მონოდებულნი.

უფალო, მე არ ვარ ღირსი რომ ჩემს  
ჭერქვეშ უნდა შეხვიდე, მაგრამ  
მხოლოდ სიტყვა თქვი და ჩემი სული  
განიკურნება.

ქრისტეს სხეული (სისხლი).

ამინ.

ვილოცოთ.

ამინ.

## დასკვნითი რიტუალები

### კურთხევა

უფალი იყოს შენთან.

და შენი სულით.

ყოვლისშემძლე ღმერთმა  
დაგლოცოთ, მამა და ძე და  
სულიწმიდა.

ამინ.

### სამსახურიდან გათავისუფლება

წადით, მესა დასრულდა. ან: წადი  
და გამოაცხადე უფლის სახარება.

ან: წადი მშვიდობით, განადიდე  
უფალი შენი ცხოვრებით. ან: წადი  
მშვიდობით.

მადლობა ღმერთს.

## English (English)

away the sins of the world, grant  
us peace.

Behold the Lamb of God, behold  
him who takes away the sins of  
the world. Blessed are those  
called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you  
should enter under my roof, but  
only say the word and my soul  
shall be healed.

The Body (Blood) of Christ.

Amen.

Let us pray.

Amen.

## Concluding Rites

### Blessing

The Lord be with you.

And with your spirit.

May almighty God bless you, the  
Father, and the Son, and the Holy  
Spirit.

Amen.

### Dismissal

Go forth, the Mass is ended. Or:  
Go and announce the Gospel of  
the Lord. Or: Go in peace,  
glorifying the Lord by your life. Or:  
Go in peace.

Thanks be to God.